

# KÉZFOGÁSOK

JURE KAŠTELAN

A FEKETE BÁNAT ALTATÓJA

*Nem vagy egyedül.  
Holló vájja a szemedet.  
Nem vagy egyedül. Nem vagy egyedül.  
Alom a holló.  
Egyedül. Egyedül. Nem vagy egyedül.  
A hollónak suhog a szárnya.*

MIT KEZDEK A GITÁROMMAL?

*Sírásó vagyok. S van egy kedvesem. Minden nő közül a legszebb.  
Nap szórja rá a sugarát és engem is beragyog.  
Van egy gitárom is, öreg, mint a tenger.  
Ha meghal a kedvesem, mit kezdek a gitárommal,  
mely öreg, mint a tenger?*

*Fiatal vagyok. Deszkekalyibám sírkertnek veti a hátát.  
Előtte elhúznak a hajók. Nem jár hozzám a kedvesem.  
Csak a holtak látogatnak. Meg a sirályok és a fellegek.  
Ha meghal a kedvesem, mit kezdek a gitárommal,  
mely öreg, mint a tenger?*

*Magamban dúdolgatok, s nem tudom, hall-e a kedvesem,  
vagy alszik a holdfényben a csillagok alatt,  
mint nevetése és álomgyöngye a homokfövenyen?  
Ha meghal a kedvesem, mit kezdek a gitárommal,  
mely öreg, mint a tenger?*

A SZERELEM ÁTVÁLTOZÁSA

1.

*Szerelem volt s a mámortól mókussá változott  
csöpp hallá csöpp csillaggá  
csöpp vízzé csöpp hegygé csöpp rétté  
csöpp tengerré csöpp vitorlává csöpp madárrá  
csöpp olajfává és nappá  
és lett belőle dagadó öröm  
csupa gyönyörűségből csupa gyönyörűségből*

Szerelem volt és lett belőle villanó penge  
kopár part  
és vér és vér és vér  
sötét tűz tűz-sötét szerelem

2.

Fölgyújtom a hegyeket a hegyeket a hegyeket  
s a levegőt  
az illatokat  
a színeket  
mert minden te vagy szerelmem  
és nem hagyom hogy lássanak  
Remegő  
és megfoghatatlan  
vagy szerelmem s a tested tovaszáll

3.

A halálba a halálba ha odavaló vagy  
de neked  
csak  
a tested  
a tested  
száll tova s tűnik el  
Maradj itt légy csontváz  
csak ne röppenj föl a csillagokba

## HALOTT A HÁZBAN

A holtak nem kelnek föl a temetőkből. A házakban vannak.  
A tükrökben. És nézegetik magukat a vízben. Csendesek.  
Olvasnak, pergetik a lapokat és viselik a ruháinkat. És mégis  
mindig láthatatlanok. Folyton éhesek. Folyton terhesek. Álmatlanok.  
És mindig vakok. Porosak. Eltévedtek. Kifulladtak. Sűrögnek-forognak.  
És sírnak. Hallgatnak. Lopkodják a kenyerünket.  
Levetkőztetnek bennünket. Sarkunkban topognak. És hallgatnak,  
hallgatnak titokzatosan. Rajtunk kívül vannak. Sohasem bennünk.  
De ott vannak mindenütt. Ők az élettelen  
élők. Mi csak átutazók vagyunk.  
A halál vendégei.

SZÜCS Imre fordításai